

# Friûl di Jevât

PAR CURE DA LA SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE

Vie Bellini, 3, Guriza - tel./fax 0481533849 - gorizia@filologicafriulana.it - www.filologicafriulana.it

## PRIMA VUERA MONDIÂL

### Fevelis e identitâts di un Imperi multiethnic

La vuera scomenzada ai 28 di Lui dal 1914 'l è stada pardabon la fin di un imperi, un imperi che za di un pôc cricava, ma che ja simpri vût da lis diferenzis lenghistiche la sò fuarza.

'L è vera che, dopo il compromès dal 1867, l'*Ausgleich*, jarin stadis ricognossudis lis dôs componentis di maioranza, chê todescja austriaca (Cisleitania) e chê ongjaresa (Transleitania), lis tiaris da la corona di Sant Stieffin. Ma dentri di ogni sub-realtà statâl la situazion jara un grun plui diferenta.

Il stes esercit imperiâl jara un messedot di lenghis e di identitâts: in Ongjaria si veva la *Magyar Királyi Honvédség*, in curt *Honvéd*, e tal rest dal Imperi la *Landwehr*.

La struttura di reclutament jara su base nazionâl: cussi i polacs jarin tai regjiments polacs, i austriacs jarin in chei austriacs, e via indevant.

Par esempli i talians, i furlans e i slovens dal litorâl jarin ducj tal "K.u.k. Infanterie Regiment Feldzeugmeister Georg Freiherr von Waldstätten Nr.97".

Dongja da la lenga statâl (il todesc o l'ongjarès), vigniva doprada anca la lenga mari dai soldâts. Ma la prima vuera mondiâl vea anca una altra particolarità: i diviers regjiments vignivin mandâts sui fronts di combatiment in funzion di cui che si veva di combati.

Cussi si spiega parzè che sul front dal Isunz jan combatût pal plui soldâts di divigninza slava: in chist mût la vuera pai imperiâi diventava una vuera etnica, di difesa da la gjarnazia slava e dal teritori slâf contra l'invasion dai talians. Dut il setôr di Guriza, di Lucinîs a Pudigori, di Piuma fin al Sabotin, dal 1915 fin al 1917, jara fidât ai dalmatis da la 58.a division, sot il comand di Erwin Zeidler.

I Cjars invezi jarin pal plui difindûts di trupis da la *Honvéd* ongjaresa.

Di chê altra banda i nestris dal 97.n regjiment jarin stâts mandâts prima in Serbia e podopo in Galizia contra l'esercit dal Zar di Russia par lis stessis reons: evità i motifs "etnics e lenghistics" di solidaritât tra popui di gjarnazia simila (slâfs dal Imperi d'Austria contra i rus).

La stessa "atenzion" etnica e lenghistica i imperiâi la jan metuda in azion anca in Friûl dopo da la vitoria di Cjauret dal Otober dal 1917: ancjamò cumò si podin cjetâ tai museos manifestej "di ocupazion" in plui lenghis: todesc, ongjjarès, talian e ancja... par furlan.

## POPUI ALPINS OSPITS DI CORMONS IN TRÊ DÏS DI STUDIS E CONFERENCIS

# Colloquium retoromanistich in Friûl: il pont su lis lenghis ladinis

Il *Colloquium retoromanistich* al clame adun, di trê agns in trê agns, i studiôs e i cultôrs di lenghistiche alpine. Si trate, di fat, dal plui impuartant apontament di cheste disipline, la retoromanistiche o ladinistiche, chel setôr de lenghistiche, apont, che si ocupe in particolar dal romanç dai Grisons, dal ladin des Dolomitis e dal nestri furlan. Chest an l'organizacion dal *Colloquium* i tocjave al Friûl, dopo che l'ultime cunvigne le vevin imaneade i romançs a Lavin, in Svizzare; cussi la Societât Filologjiche Furlane e à decidût, dopo di vè puartât la manifestazion a San Denêl dal 2007, di pontâ su Cormons, citadine dal Friûl imperiâl plene di incjant, patrie di innomenâts studiôs, ricercjadôrs e leterâts.

E je vere che o sin rivâts cun chest di Cormons al VI *Colloquium retoromanistich*, ma la tradizion di cjetâsi tra popui alpini, in spirt di amicizie e di fraternitât, e je pardabon lungje e impuartant, a partî de seconde metât dal Nufcent. Daspò di une prime reunion des trê comunitâts a Urtijëi, dal 1950, une vore significative pe nestre region e je stada la *Cunvigne internazionâl di studis ladinis*, che si è tignude in Friûl dai 30 di Lui al 1 di Avost dal 1955, une cunvigne imaneade, ancje chê, de nestre Societât Filologjiche Furlane. E je scomençade cussi, d'incevolte, une stagjon di relacions simpri plui strentis tra lis trê regions e i trê popui, relacions ch'a cjanin la lôr fonde e la lôr reson "storiche", o podin dî, te apartignince a chê largje comunitât che il grant gurizan Graziadio Isaia Ascoli al veve piturât tai siei *Saggi ladini* dal 1873. Dut al nas, duncje, de condivizion di specifics caratars lenghistics, che Ascoli al clamave "particolâr combinazion", come ancje di chel sentiment di union cressût par vie de lungje discussion che, par dut il secul passât, e à animât il dibatit scientific in



La Sale civiche di Cormons e à ospitât il VI Colloquium retoromanistich (Foto Tomasin)

Europe (la cussi clamade "cuistion ladine"). Un secont mutif par dâsi dongje e par confrontâsi, no mancun impuartant di chel ch'o ai ricuardât cumò denant, al è il comun percors sociolenghistic e culturâl che trê lenghis minoritariis, plui o mancun grandis, ma dutcâs ricognossudis in Svizzare e in Italie, a àn fat o a son daûr a fâ, cul dotâsi di struments di promovion, di planificazion e di tutele lenghistiche. Nuie miôr di une azion di informazion e di condivizion, duncje, par lenghis e popolazions ch'a partecipin di comuns caratars lenghistics e antropologjics e ch'a son impegnadis pal ricognossiment de lôr individualitât, un moment di confront di buinis praticis e di cressite par ducj.

L'impegnatf program dal *Colloquium* al è stât pensât su trê zornadis di lavôr, dai 2 ai 4 di Otubar, par sessions sei la buinore che tal dopodimisdì. Il numar des relacions e dai interventis al stât di passe cuarante, ducj di nivel e di prospetive; lis lenghis de cunvigne a son stadis il romanç, il ladin e il furlan, ma ancje il todesc e il talian. A àn puartât il salût de

comunitât locâl il sindic Luciano Patat e l'assessor provincial ae culture Federico Portelli; pe comunitât romance al à fevelât Georges Darms e par chê ladine Leander Moroder, diretôr dal Istitût ladin de Val Badie. I reladôrs a son rivâts di universitâts talianis e forestis e il public al è stât numerôs, curiôs e atent, cu la presince, tra l'altri, di une biele delegazion di students dal Liceu "Dante Alighieri" di Gurize. Tal cors de cunvigne Marco Prandoni e Gabriele Zanello a àn presentât une des ultimis publicazions de Societât Filologjiche, il volum *Melopee. Siet poets neerlandês*, une racuelte, straordenarie par elegance e rafinatece, di traduzioni dal neerlandês al furlan di Giorgio Faggin. Un moment di promovion dal teritori al è stât pensât in Enoche, simpri a Cormons, cu la conversazion storiche e filologjiche, e la degustazion, di vins furlans par cure di Enos Costantini. L'apontament, cumò, al è ca di trê agns in Ladinie pal prossin *Colloquium retoromanistich*.

Federico Vicario

President de Societât Filologjiche Furlane

## TRADIZIONS

### Il pagnut dai Sants

Esist ancjamò cualchi leamp tra i moments di vita dal passât e la memoria coletiva dai Gurizans, moments di ritualitâts carateristichis dal vivi di una volta, massima in avigniments che si ripetevin in maniere periodiche. Cussi il passât si fâs presint e son storia e tradizion insieme intun cjaminâ banda il futûr par una strada che si rignova di dî in dî, no plui come prima ma plui di prima.

No bisogna dismenteâ che la tradizion 'l è divignî, duncja atuâl, viva, che conserva e propon, stant che trasmet traviars lis gjenerazions elements culturâi. Naturâl che alc si piart par strada, però a voltis si ja la fortuna di intivâsi in cualchi document bon di fâ lûs sul passât, confermant chel che 'l è ta memoria coletiva di una int.

E ben, tal Archivi di Stât di Guriza esist un document di passa un secul (A.S.Go., Archivio Storico Comune Gorizia, b. 607, fasc. 1044, prot. n° 11569/1897) che fevela di una antiga usanza dai fornârs, una domanda fatta ai 7 di Otober dal 1897 al Magjistrât civic (vuedi il sindic) par cambiâ il costum di ufrî il "pagnut" ai aventôrs in ocasion dai Sants. Ve il motif: Atteso che per l'attuale altissimo prezzo delle farine, ai firmati esercenti pistori riesce sommamente gravoso di continuare nell'usanza invalsa di offrire in dono ai propri avventori alle feste di ognissanti e pasqua le solite focacce (panetti e pinze) [...] Il motif jara economic e su la olma dai butegârs di mangiativa che za di tancj agns vevin cambiât il destinatari dal benefici, do-



mandavin ancja lôr di sielzi una forma manco pesanta pal tacuin par dâ un contribût al vivi social e si impegnavin a dâ ognidun un florin a pro dal Istitût par fruts bandonâts in ocasion dai Sants.

Una variant 'l è restada fin a la seconda vuera e plui di cualchi Gurizan ricuarda che pai Sants e ancja via par la dî dai Muarts i fruts lavin di puarta in puarta a preâ 'il pagnut' e cjapavin cualchi palanca o pan bon. Ancja il mesnar tacava a lâ par lis cjasis, massima in chês dai contadins, par domandâ "il pagnut" e cjapava alc ancja pal plevan e pal capelan.

Dut compagnât dal sun da lis cjampans che tacavin a sunâ subit dopo misdî dal prin di Novembar e continuavin fin gnot. I contadins e i ostêrs gi ufrivin il vin ai cjampânârs improvisâts che si davin la volta a tirâ lis cuardis. Ognidun di lôr intindeva cussi ricuardâ i soi defonts.

A.M.

## CONCORS LETERARI

### IV Premi "Dolfo Zorzut"

Il Comun di Cormons, cul patrocin da la Provincie di Guriza e in colaborazion cu la Associazion "Amis da Mont Quarine", la Societât Filologjiche Furlane e l'ARLeF, al da fûr il bant da la IV edizion dal premi letarari bienâl "Dolfo Zorzut", intitulât a la memorie dal scritôr di Cormons. Scritôr, insegnant, studiôs da la culture populâr, Zorzut - nascût a Cormons tal 1894, mancjât tal 1960 - al è stât tal 1919 tra i fondadôrs a Guriza da la Filologjiche. Di lui o ricuardin in particolar i trê volums, di *Sot la nape. I racconti del popolo friulano*, publicâts tra il 1924 e il 1927 e, dongje, diviersis oparis come *Sturiutis furlanis*, *Visioni di vita friulana*, *Stait a scoltâ, stait a sintî*, *Fragranze di campi friulani*.

Il teme di cheste gnove edizion dal premi Zorzut al è *Da luoghi di guerra a luoghi di pace: caserme e territorio tra emozioni, ricordi e speranze*.

Il concurs al previôt trê sezions: narrative, poesie e students. Lis lenghis ametudis a son il talian, il furlan e il sloven. Par la sezion narrative i tescj di presentâ a puedin lâ di 3 fin a 5 cartelis (une cartele e corispuint a 30 riis di 60 batudis). Par la sezion poesie, invece, si domande une racuelte di un minim di 3 a un massim di 5 poesis. I students a puedin partecipâ cuntune conte o une poesie.

I tescj a son di consegnâ in 5 copiis in buste sierade cun indicazion da la sezion di partecipazion. A àn di jessi ducj ineditis, anonim e compagnâts di une altre buste siera-



de che e conten i dâts dal autôr (pai students, meti ancje la scuele e la classe).

I lavôrs a àn di rivâ li da la Biblioteche comunâl (Vie Matteotti 77 - 34071 Cormons), a mieç di raccomandade o a man, dentri di misdî dai 15 di Avrîl dal 2015.

I lavôrs a saran valutâts di bande di une jurie di esperts, insegnants, giornalisj e scritôrs nomenade dai organizadôrs. In plui di nomenâ i vincidôrs, la jurie e podarà ancje segnalâ oparis ritignudis mertevulis. Lis voris a restaran di proprietât dal Comun, ch'al pues decidi di publicâlis intun secont moment. La cerimonie di premiazion si tignarà in ocasion da la "Fieste da Viarte" ai 24 di Mai dal 2015 a Palaç Locatelli a Cormons. Informazions e regolament in Biblioteche, tel. 0481 - 61451.